

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To im uczynimy, a przy tym pozostawimy ich przy życiu i nie spadnie na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest jednak coś, co możemy uczynić, pozostawiając ich jednocześnie przy życiu i nie ściągając na siebie gniewu z powodu naszej przysięgi — i tu rozstrzygnęli:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc postąpimy z nimi: zachowamy ich przy życiu, żeby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To im uczynimy, a zachowamy je żywo, iżby nie przyszło na nas rozgniewanie dla przysięgi, którąśmy im przysięgli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale to im uczynimy: Niech zachowani będą, aby żyli, by się na nas gniew PANSKI nie wzruszył, jeślibyśmy krzywoprzysięgli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc chcemy z nimi postąpić: musimy darować im życie, aby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz to im uczynimy, skoro pozostawimy ich przy życiu, aby nie spadł na nas gniew z powodu złożonej im przysięgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postąpimy z nimi zatem tak: pozostawimy ich przy życiu, aby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postąpimy z nimi tak: darujemy im życie, aby nie dosięgnął nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale tak z nimi postąpimy: zostawimy ich przy życiu i nie spadnie na nas gniew [Jahwe] z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяли старшини їхню їжу і Господа не запитали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To im możemy uczynić: Musimy darować im życie, aby z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy, nie spadł na nas gniew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co im uczynimy, pozostawiając ich przy życiu, żeby nie doszło do oburzenia na nas z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”.